

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974

2 OCTOBRE 1974

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière d'obligations alimentaires, signée à Belgrade, le 12 décembre 1973.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention entre la Belgique et la Yougoslavie, signée à Belgrade le 12 décembre 1973 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière d'obligations alimentaires est largement inspirée de la Convention conclue en la même matière entre la Belgique et l'Autriche le 25 octobre 1957 (1) et de la Convention de La Haye du 15 avril 1958 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants (2) laquelle n'a pas été ratifiée par la Yougoslavie. Le champ d'application de la présente Convention est plus large que celui de la Convention du 15 avril 1958.

Elle constitue également un complément à la Convention de New York du 20 juin 1956 (3) sur le recouvrement des aliments à l'étranger à laquelle la Belgique et la Yougoslavie sont parties, en déterminant les conditions dans lesquelles les décisions rendues dans l'un des deux pays seront reconnues et rendues exécutoires dans l'autre.

Comme ces instruments internationaux, elle répond avant tout, à un souci d'ordre humanitaire. Le Convention est conforme à la pratique des traités sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en ce sens qu'elle permet, dans les conditions qu'elle détermine, de reconnaître

(1) Approuvée par la loi du 22 avril 1960 (*Moniteur belge* du 28 juin 1960).

(2) Approuvée par la loi du 11 août 1961 (*Moniteur belge* du 28 octobre 1961).

(3) Approuvée par la loi du 6 mai 1966 (*Moniteur belge* du 30 juillet 1966).

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974

2 OKTOBER 1974

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië nopens de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen inzake verplichtingen tot onderhoud, ondertekend te Belgrado op 12 december 1973.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De op 12 december 1973 te Belgrado ondertekende Overeenkomst tussen België en Joegoslavië nopens de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen inzake verplichtingen tot levensonderhoud, is in ruime mate geïnspireerd op de Overeenkomst, die op 25 oktober 1957 (1) in dezelfde aangelegenheid tussen België en Oostenrijk werd gesloten, en op het Haags Verdrag van 15 april 1958 nopens de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen ter zake van onderhoudsverplichtingen jegens kinderen (2), dat niet door Joegoslavië werd bekrachtigd. Het toepassingsgebied van deze Overeenkomst is ruimer dan dat van het Verdrag van 15 april 1958.

Zij is eveneens een aanvulling op het Verdrag van New York van 20 juni 1956 inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud (3), waarbij België en Joegoslavië partij zijn, doordat zij de voorwaarden bepaalt waarin de in een van beide landen gewezen beslissingen, erkend, en uitvoerbaar verklaard worden in het andere.

Net zoals die internationale oorkonden, is de Overeenkomst in de eerste plaats ingegeven door humanitaire overwegingen. Zij sluit aan bij de praktijk van de verdragen ter zake van de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen in het buitenland, in die zin dat zij, onder voorwaarden

(1) Goedgekeurd bij de wet van 22 april 1960 (*Belgisch Staatsblad* van 28 juni 1960).

(2) Goedgekeurd bij de wet van 11 augustus 1961 (*Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 1961).

(3) Goedgekeurd bij de wet van 6 mei 1966 (*Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1966).

et de rendre exécutoire dans l'un des deux pays, sans vérification du fond du litige, les décisions judiciaires rendues dans l'autre pays.

En droit yougoslave, la matière fait l'objet des articles 16 à 22 de la loi introduite à la loi sur la procédure contentieuse du 8 décembre 1956. Selon ces dispositions, les décisions judiciaires étrangères sont reconnues et exécutées notamment sous la réserve de la réciprocité. A défaut de Convention entre les deux pays, les décisions rendues en Belgique ne satisfont pas à cette condition de réciprocité, étant donné qu'aux termes de l'article 570 du Code judiciaire les décisions étrangères sont soumises en Belgique à la vérification du fond du litige.

* * *

Article 1.

L'article premier détermine le champ d'application de la Convention.

Celle-ci s'applique tout d'abord aux obligations alimentaires fondées sur la loi, à l'exclusion des obligations alimentaires contractuelles. Sont visées en droit belge les obligations alimentaires prévues aux articles 205, 206, 207, 212, 337, 340 b et 364 du Code civil.

Elle s'applique ensuite aux jugements de pension après divorce (article 301 du Code civil).

Comme la Convention belgo-autrichienne du 25 octobre 1957, elle s'applique aux transactions reçues par un tribunal ou par un organe de tutelle, lequel, en droit yougoslave comme en droit autrichien, est une autorité administrative chargée de la protection des incapables et qui en obtient la tutelle dans des cas déterminés (Loi du 4 avril 1965).

Tout comme cette Convention, la présente Convention s'applique aux actes authentiques qui constatent des accords en matière d'aliments.

Elle ne s'applique pas aux décisions judiciaires déterminant provisoirement, jusqu'à la fin du procès, le montant des aliments, c'est-à-dire aux décisions par lesquelles le juge, avant dire droit, règle provisoirement la situation des parties (article 19 du Code judiciaire).

Article 2.

Cet article détermine les conditions que la décision soit remplie pour être exécutée.

En vertu du paragraphe 1^{er}, litt. b), la décision ne doit plus pouvoir faire l'objet d'un recours ordinaire. A cet égard, la Convention diffère de la Convention belgo-autrichienne sous l'application de laquelle tombent les décisions exécutoires par provision nonobstant appel ou opposition. La solution admise par la présente Convention et qui se retrouve dans les traités conclus par la Yougoslavie évite les difficultés qui se présentent lorsque la décision exécutoire par provision est infirmée.

En droit belge, les recours ordinaires sont l'appel et l'opposition (article 21 du Code judiciaire).

En droit yougoslave, ces recours sont l'appel et la révision. Les jugements rendus par défaut ne sont pas susceptibles d'opposition; ils sont soumis au même régime que

die zij bepaalt, de erkenning en uitvoerbaarverklaring in een van beide landen van in het andere land gewezen rechterlijke beslissingen mogelijk maakt zonder nadere verificatie van de zaak zelf.

In de Joegoslavische wetgeving wordt deze aangelegenheid geregeld bij de artikelen 16 tot 22 van de inleidende wet van de wet op de burgerlijke rechtspleging van 8 december 1956. Volgens die bepalingen worden de buitenlandse rechterlijke beslissingen erkend en uitgevoerd onder meer op grond van wederkerigheid. Bij het ontbreken van een Overeenkomst tussen beide landen, voldoen de in België gewezen beslissingen niet aan die voorwaarde van wederkerigheid daar de door buitenlandse rechters gewezen beslissingen, naar luid van artikel 570 van het Gerechtelijk Wetboek, aan een onderzoek over het geschil zelf zijn onderworpen.

* * *

Artikel 1.

Artikel 1 omschrijft het toepassingsgebied van de Overeenkomst.

Deze is in de eerste plaats toepasselijk op de onderhoudsverplichtingen gesteund op de wet met uitsluiting van contractuele onderhoudsverplichtingen. Naar Belgisch recht worden bedoeld de onderhoudsverplichtingen waarvan sprake is in de artikelen 205, 206, 207, 212, 337, 340 b en 364 van het Burgerlijk Wetboek.

Vervolgens vindt ze toepassing op de vonnissen tot uitkering van levensonderhoud na echtscheiding (artikel 301 van het Burgerlijk Wetboek).

Net zoals de Belgisch-Oostenrijkse Overeenkomst van 25 oktober 1957, is zij van toepassing op minnelijke regelingen, ontvangen door een rechtbank of een voogdijorgaan, hetwelk, naar Joegoslavisch recht als naar Oostenrijks recht, een administratieve autoriteit is die belast is met de bescherming van onbekwamen en aan wie, in bepaalde gevallen, de voogdij wordt toegewezen (wet van 4 april 1965).

Net zoals die Overeenkomst, vindt deze Overeenkomst toepassing op authentieke akten die overeenkomsten inzake onderhoud vaststellen.

Zij is niet toepasselijk op gerechtelijke beslissingen die het bedrag van de onderhoudsuitkeringen voorlopig tot de beslechting van het geschil vaststellen, met name de beslissingen, waarbij de rechter, alvorens recht te doen, voorlopig de toestand van partijen regelt (artikel 19 van het Gerechtelijk Wetboek).

Artikel 2.

Dit artikel bepaalt aan welke voorwaarden de beslissing voor tenuitvoerlegging moet voldoen.

Overeenkomstig paragraaf 1, b, mag tegen de beslissing niet meer bij een gewoon rechtsmiddel kunnen worden opgekomen. Op dat gebied verschilt de Overeenkomst van die tussen België en Oostenrijk; deze laatste vindt ook toepassing op de beslissingen die uitvoerbaar zijn bij voorraad, niettegenstaande beroep of verzet. De bij deze Overeenkomst gehuldigde oplossing, die men terugvindt in de door Joegoslavië gesloten verdragen, voorkomt de moeilijkheden die zich voordoen wanneer een bij voorraad uitvoerbare beslissing ongedaan wordt gemaakt.

De gewone rechtsmiddelen zijn, naar Belgisch recht, hoger beroep en verzet (artikel 21 van het Gerechtelijk Wetboek).

Naar Joegoslavisch recht zijn deze rechtsmiddelen hoger beroep en herziening. Tegen verstekvonnissen kan geen verzet worden gedaan; zij zijn onderworpen aan dezelfde

les jugements contradictoires. La revision est portée devant le Tribunal suprême de chacune des six Républiques ou des deux Régions autonomes lorsque le litige a été soumis en première instance à un tribunal communal et devant le Tribunal suprême fédéral lorsqu'il a été déféré en première instance à un tribunal départemental. Il n'y a lieu à revision que si le tribunal d'appel a infirmé le jugement rendu en première instance.

Article 3.

Cet article règle, en cas de jugement par défaut, les droits de la défense. Il devra tout d'abord être établi que l'acte introductif d'instance a été régulièrement notifié ou signifié à la partie défaillante. Le mot « régulièrement » signifie que l'acte doit avoir été signifié ou notifié conformément au droit de l'Etat où la décision a été rendue, c'est-à-dire à la loi de cet Etat ainsi que, le cas échéant, aux conventions internationales auxquelles il est partie et qui sont relatives à la transmission des actes judiciaires à l'étranger.

En outre, le juge requis ne doit reconnaître et exécuter la décision étrangère que si la partie défaillante a disposé d'un délai suffisant pour présenter sa défense.

Ce délai doit être apprécié en tenant compte des circonstances propres à chaque cas d'espèce.

Article 4.

Cet article 4 concerne les causes de refus de la reconnaissance ou de l'exécution de la décision étrangère.

Les cas visés au paragraphe 2 concernent la litispendance. Le libellé de ce paragraphe est largement inspiré de l'article 5 de la Convention de La Haye sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale (1).

Le paragraphe 3 ne concerne que les décisions rendues en Yougoslavie. L'article 50 de la loi de base sur la tutelle et la curatelle du 4 avril 1965 prévoit que l'organe de tutelle ou le tribunal peut désigner un curateur à la personne dont le domicile et la résidence sont inconnus. On a considéré que, dans ce cas le défendeur pouvait être assimilé à la partie défaillante qui n'a pas été mise à même de présenter sa défense (article 3) et que, dès lors, le jugement rendu contre ce défendeur ne devait être ni reconnu ni exécuté.

Article 5.

Cet article détermine les cas dans lesquels la compétence du tribunal d'origine est reconnue.

Les règles de compétence prévues par cet article correspondent à celles qui figurent dans la Convention belgo-autrichienne (article 3). Toutefois, il n'a pas paru possible d'admettre aussi largement que dans cette Convention la compétence fondée sur le domicile ou la résidence habituelle du demandeur. Elle est cependant reconnue, mais sous certaines conditions, par le littéra b.

regels als de vonnissen op tegenspraak. De herziening wordt gebracht voor het Hoogste Gerecht van ieder van de zes Republieken of van de twee Autonome Gebieden, wanneer het geschil in eerste aanleg werd behandeld door de gemeentelijke rechtbank, en voor het Hoogste Federale Gerecht wanneer de berechting in eerste aanleg voor een departementale rechtbank is geschied. Herziening kan slechts doorgaan wanneer de appelrechter het in eerste aanleg gewezen vonnis ongedaan heeft gemaakt.

Artikel 3.

Dit artikel regelt de rechten van de verdediging voor het geval dat het vonnis bij verstek is gewezen. Vooreerst moet worden aangetoond, dat de kennisgeving of betekening aan de niet-verschenen partij, van de akte van rechtsingang, naar wettelijk voorschrift is geschied. De woorden « naar wettelijk voorschrift » betekenen dat de kennisgeving of de betekening van de akte moet zijn gedaan overeenkomstig het recht van de Staat waar de beslissing is gegeven, dit is volgens de wet van die Staat, alsmede eventueel, overeenkomstig de internationale verdragen betreffende de verzending naar het buitenland van gerechtelijke stukken, waarbij die Staat partij is.

Bovendien wordt de in het buitenland gewezen beslissing door de aangezochte rechter slechts dan erkend en uitvoerbaar verklaard, indien de niet-verschenen partij over voldoende tijd heeft beschikt om verweer te voeren.

Die termijn moet worden beoordeeld met inachtneming van de omstandigheden van ieder afzonderlijk geval.

Artikel 4.

Artikel 4 behandelt de redenen tot weigering van erkenning en uitvoerbaarverklaring van de in het buitenland gewezen beslissing.

De gevallen bedoeld in paragraaf 2 betreffende aanhangigheid. De bepalingen van deze paragraaf zijn in ruime mate geïnspireerd op artikel 5 van de Overeenkomst van 's-Gravenhage nopens de erkenning en uitvoering van in het buitenland gewezen vonnissen in burgerlijke en handelszaken (1).

Paragraaf 3 heeft alleen betrekking op in Joegoslavië gegeven beslissingen. Artikel 50 van de basiswet op de voogdij en de curatele van 4 april 1965 bepaalt dat het voogdijorgaan of de rechtbank een curator mag aanwijzen voor personen met onbekende woon- en verblijfplaats.

Men neemt in overweging dat de verweerder in zodanig geval zou kunnen worden vereenzelvigd met de niet verschenen partij die niet de gelegenheid heeft gehad haar verweer voor te dragen (artikel 3) en dat derhalve het tegen die verweerder gewezen vonnis niet moet worden erkend of uitgevoerd.

Artikel 5.

In dit artikel worden de gevallen bepaald waarin de bevoegdheid van de oorspronkelijke rechter wordt erkend.

De regels betreffende de bevoegdheid uit dat artikel komen overeen met die uit de Belgisch-Oostenrijkse Overeenkomst (artikel 3). Het is echter niet mogelijk gebleken de bevoegdheid uit hoofde van de woonplaats of de gewone verblijfplaats van de eiser op zo ruime mate te aanvaarden als in deze laatste Overeenkomst. Die bevoegdheid wordt nochtans door de tekst onder b) erkend, doch onder bepaalde voorwaarden.

(1) Conférence de La Haye de droit international privé. Actes et Documents de la session extraordinaire.

(1) Haagse Conferentie voor internationaal privaatrecht. Handelingen en stukken van de buitengewone zitting, bl. 350.

Article 6.

La procédure à suivre pour obtenir la reconnaissance et l'exécution de la décision est régie par la loi de l'Etat requis, sous réserve des points réglés par la Convention (v. notamment les articles 7 et 10).

En droit yougoslave, le requérant doit adresser sa demande au tribunal départemental, lequel est compétent en la matière. Cette demande n'est soumise à aucune condition de forme; il suffit que son objet soit clairement exposé. Le recours à un homme de loi n'est pas nécessaire. D'après le second paragraphe de l'article 6, la demande pourra être rédigée dans n'importe laquelle des langues des peuples yougoslaves (v. article 13). La décision d'exequatur est sujette à appel lequel doit être formé dans les quinze jours de la réception de la signification de la décision, devant le Tribunal suprême de chacune des six Républiques et des deux Régions autonomes. Elle n'est pas sujette à revision.

Article 7.

Cet article traite des documents à produire.

En vertu du littera b, le requérant devra produire tout document établissant que la décision ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire. En droit yougoslave c'est le tribunal de première instance (communal ou départemental), auquel toutes les voies de recours sont adressées, qui constate si la décision ne peut plus être attaquée par une voie de recours. Cette attestation figure sur l'expédition du jugement ou fait l'objet d'un certificat.

Comme la Convention belgo-autrichienne (article 5) et la Convention de La Haye du 15 avril 1958 (article 9), la présente Convention prévoit que les documents à produire sont dispensés de la légalisation.

Article 8.

Cet article correspond dans ses paragraphes premier et second respectivement aux articles 7 et 8 de la Convention de La Haye du 15 avril 1958.

Article 9.

Cet article règle l'exécution des transactions judiciaires, des transactions reçues en Yougoslavie par l'organe de tutelle ainsi que des actes authentiques, tels qu'ils sont précisés à l'article 1^{er}.

Pour obtenir l'exequatur, ces transactions et actes devront tout d'abord être exécutoires dans l'Etat d'origine. Ils devront ensuite répondre aux conditions exigées par la Convention pour les décisions judiciaires, en tant que ces conditions peuvent leur être applicables. Ainsi, par exemple, les conditions relatives aux voies de recours, à la compétence internationale, aux jugements par défaut ne s'appliquent pas.

Quant à la procédure d'exequatur, elle est conformément au principe général énoncé à l'article 6, régie par la loi de l'Etat requis.

Articles 10 et 11.

L'article 10, qui tend à faciliter au requérant l'accès aux tribunaux de l'Etat requis et l'article 11, qui concerne le transfert de la pension alimentaire et des frais de justice, s'inspirent respectivement des articles 9 et 10 de la Convention de La Haye du 15 avril 1958 dont seule la terminologie a été notifiée.

Artikel 6.

De rechtspleging met het oog op de erkenning en uitvoerbaarverklaring wordt beheerst door de wet van de aangezochte Staat, behoudens de punten die nader in de Overeenkomst worden geregeld (zie onder meer de artikelen 7 en 10).

Naar Joegoslavisch recht moet de verzoeker zijn verzoekschrift richten tot de departementale rechtbank, die ter zake is bevoegd. Dit verzoekschrift is aan geen enkel vormvereiste onderworpen; het volstaat dat het onderwerp ervan duidelijk is uiteengezet. De medewerking van advocaten e.d. is niet vereist. Volgens paragraaf 2 van artikel 6 mag het verzoek worden opgesteld in gelijk welke taal van de Zuid-slavische volkeren (z. artikel 13). Tegen de beslissing tot uitvoerbaarverklaring kan binnen vijftien dagen na de ontvangst van de betekening van die beslissing hoger beroep worden ingesteld bij het Hoogste Gerecht van ieder van de zes Republieken en van de twee Autonome Gebieden. Herziening is niet toegelaten.

Artikel 7.

Dit artikel handelt over de stukken die moeten worden overgelegd. Volgens de bepaling onder b) moet de verzoeker een stuk overleggen waaruit blijkt dat tegen de beslissing niet meer met een gewoon rechtsmiddel kan worden opgekomen. Naar Joegoslavisch recht moeten alle rechtsmiddelen worden voorgebracht voor de rechtbank van eerste aanleg (gemeentelijke of departementale), die vaststelt of de beslissing nog met een rechtsmiddel kan worden aangevochten. Deze vaststelling wordt geplaatst op de uitgifte van het vonnis of in een verklaring opgenomen.

Net zoals de Belgisch-Oostenrijkse Overeenkomst (artikel 5) en het Haags Verdrag van 15 april 1958 (artikel 9), wordt in onderhavige Overeenkomst bepaald dat de over te leggen stukken niet hoeven te worden gelegaliseerd.

Artikel 8.

De paragrafen 1 en 2 van dit artikel stemmen respectievelijk overeen met de artikelen 7 en 8 van het Haags Verdrag van 15 april 1958.

Artikel 9.

Dit artikel betreft de uitvoering van gerechtelijk bevestigde regelingen in der minne, van in Joegoslavië door het voogdijorgaan ontvangen regelingen in der minne, alsmede van authentieke akten zoals nader bepaald in artikel 1.

Om de uitvoerbaarverklaring te bekomen moeten die regelingen in der minne en de akten eerst voor uitvoering vatbaar zijn in het land van oorsprong. Vervolgens moeten zij voldoen aan de voorwaarden die bij de Overeenkomst voor rechterlijke beslissingen worden gesteld, voor zover die voorwaarden daarop toepassing kunnen vinden. Aldus, bijvoorbeeld, zijn de voorwaarden betreffende de rechtsmiddelen, de internationale bevoegdheid, de verstekvonnissen niet toepasselijk.

De rechtspleging tot uitvoerbaarverklaring wordt, overeenkomstig het algemeen beginsel dat in artikel 6 is neergelegd, beheerst door de wet van de aangezochte Staat.

Artikelen 10 en 11.

Artikel 10 wil bevorderen dat de verzoeker de rechtbanken van de aangezochte Staat gemakkelijk kan aanspreken en artikel 11 betreft het overmaken van de uitkeringen tot levensonderhoud en van de gerechtskosten; beide artikelen zijn ingegeven respectievelijk door de artikelen 9 en 10 van de Overeenkomst van 's Gravenhage van 15 april 1958. Alleen de terminologie werd gewijzigd.

Article 14.

En raison du caractère humanitaire de la Convention, il a paru équitable de lui donner un certain effet rétroactif. En vertu de cet article, la Convention sera applicable aux décisions judiciaires rendues en première instance dans les deux années qui précèdent la date de son entrée en vigueur. Ce délai a paru raisonnable.

L'article ne s'applique qu'aux décisions rendues en première instance afin de ne pas appliquer la Convention à des procédures qui auraient été introduites assez longtemps avant ce délai de deux ans.

* * *

Les autres articles de la Convention ne semblent nécessiter aucune explication.

* * *

Telles sont, Mesdames et Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu la Convention que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations.

* * *

Au sujet de la remarque formulée par le Conseil d'Etat concernant la nécessité de communiquer le texte serbo-croate de la Convention au Parlement, il y a lieu de se référer à l'exposé des motifs du projet de loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matières d'impôts sur le revenu et du Protocole, signés à Bruxelles le 7 février 1974 (Doc. Chambre 231, S. E. 1974, n° 1), dans lequel il a été traité d'une semblable remarque du Conseil d'Etat.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 6 juin 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière d'obligations alimentaires, signée à Belgrade le 12 décembre 1973 », a donné le 19 juin 1974 l'avis suivant :

On observera que les deux textes, français et serbo-croate, font également foi. En conséquence, le texte serbo-croate doit être communiqué aux Chambres législatives.

Artikel 14.

Wegens het humanitaire karakter van de Overeenkomst, is het billijk gebleken daaraan een bepaalde terugwerkende kracht te geven. Naar luid van het hier besproken artikel, wordt de Overeenkomst toegepast op de rechterlijke beslissingen in eerste aanleg gegeven in de loop van de twee jaren die de inwerkingtreding ervan voorafgaan. Deze tijdspanne leek redelijk te zijn.

Dit artikel vindt alleen toepassing op in eerste aanleg gewezen beslissingen, om de toepassing van de Overeenkomst te voorkomen op rechtsplegingen die tamelijk lang voor die termijn van twee jaar zijn ingesteld.

* * *

De andere artikelen van de Overeenkomst lijken geen nadere verklaring te behoeven.

* * *

Dit zijn, Dames en Heren, de voornaamste beschouwingen in verband met de Overeenkomst die wij de eer hebben aan uw beraadslaging te onderwerpen.

* * *

In verband met de opmerking van de Raad van State over de noodzakelijkheid de Servisch-Kroatische tekst van de Overeenkomst voor te leggen aan het Parlement, zij verwezen naar de memorie van toelichting betreffende het wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van India tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 7 februari 1974 (Stuk Kamer 231, B. Z. 1974, n° 1), waarin over gelijkaardige opmerking van de Raad van State wordt gehandeld.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6^e juni 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië nopens de erkenning en de uitvoering van gerechtelijke beslissingen inzake verplichtingen tot onderhoud, ondertekend te Belgrado op 12 december 1973 », heeft de 19^e juni 1974 het volgende advies gegeven :

Op te merken valt dat beide teksten, de Franse en de Servisch-Kroatische, gelijkelijk authentiek zijn. Bijgevolg moet de Servisch-Kroatische tekst aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, président de chambre,
H. Rousseau et J. van den Bossche, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.
Le rapport a été présenté par M. E. Ronsmans, auditeur adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière d'obligations alimentaires, signée à Belgrade le 12 décembre 1973, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 1974.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

De kamer was samengesteld uit

De Heren : G. Van Bunnan, kamervoorzitter,
H. Rousseau en J. van den Bossche, staatsraden,
P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenkomst tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.
Het verslag werd uitgebracht door de H. E. Ronsmans, adjunct-auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië nopens de erkenning en de uitvoering van gerechtelijke beslissingen inzake verplichtingen tot onderhoud, ondertekend te Belgrado op 12 december 1973, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 30 september 1974.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

(Vertaling)

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière d'obligations alimentaires.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE,

Désireux d'assurer, dans les rapports entre les deux Etats, la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière d'obligations alimentaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

1. La présente Convention s'applique :

- a) aux décisions judiciaires rendues en matière d'obligations alimentaires légales;
- b) aux décisions judiciaires admettant le divorce en tant que celles-ci statuent sur des aliments;
- c) aux transactions reçues en matière d'aliments par un tribunal au cours d'un litige ou par l'organe de tutelle compétent; et
- d) aux actes authentiques qui constatent des accords en matière d'aliments.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux décisions judiciaires déterminant provisoirement, jusqu'à la fin du procès, le montant des aliments.

Article 2.

1. Les décisions judiciaires rendues sur le territoire de l'un des Etats contractants seront reconnues et déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre Etat contractant, sans révision au fond, si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) que le tribunal ait été compétent en vertu de l'article 5 de la présente Convention;
- b) que la décision ne puisse plus faire l'objet d'un recours ordinaire.

2. Pour être déclarée exécutoire, la décision doit en outre être susceptible d'exécution sur le territoire de l'Etat où elle a été rendue.

Article 3.

Une décision par défaut ne sera reconnue et déclarée exécutoire que si l'acte introductif d'instance a été régulièrement notifié ou signifié à la partie défaillante et que celle-ci ait disposé d'un délai suffisant pour présenter sa défense.

Article 4.

La reconnaissance ou l'exécution de la décision judiciaire est refusée dans l'un des cas suivants :

- 1. elle est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat requis;
- 2. un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet :

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië nopens de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen inzake verplichtingen tot onderhoud.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

en

DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE BONDSREPUBLIC JOEGOSLAVIE,

Verlangende in de betrekkingen tussen beide Staten de erkenning en de tenuitvoerlegging te verzekeren van rechterlijke beslissingen inzake verplichtingen tot onderhoud,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

1. Deze Overeenkomst is toepasselijk op :

- a) rechterlijke beslissingen gegeven inzake wettelijke verplichtingen tot onderhoud;
- b) rechterlijke beslissingen waarbij de echtscheiding wordt toegestaan, voor zover deze eveneens over de uitkering van levensonderhoud uitspraak doen;
- c) regelingen in der minne inzake levensonderhoud die door een rechtbank in de loop van een geschil dan wel door een bevoegd voogdijsorgaan worden ontvangen; en
- d) authentieke akten waarbij overeenkomsten inzake levensonderhoud worden vastgesteld.

2. Deze Overeenkomst vindt geen toepassing op rechterlijke beslissingen die het bedrag van het onderhoudsgeld voorlopig tot de beëindiging van het geding vaststellen.

Artikel 2.

1. De rechterlijke beslissingen gegeven op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten, worden, zonder herziening ten principale, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat erkend en uitvoerbaar verklaard, indien ze voldoen aan de volgende voorwaarden :

- a) dat de rechtbank bevoegd was naar het voorschrift van artikel 5 van deze Overeenkomst;
- b) dat tegen de beslissing niet meer bij een gewoon rechtsmiddel kan worden opgekomen.

2. Voor de uitvoerbaarverklaring is bovendien vereist dat de beslissing vatbaar is voor tenuitvoerlegging op het grondgebied van de Staat waar ze is gegeven.

Artikel 3.

Een bij verstek gewezen beslissing wordt niet erkend en uitvoerbaar verklaard, tenzij de kennisgeving of betekening van de akte van rechtsingang aan de niet-verschenen partij naar wettelijk voorschrift is geschied en deze over een voldoende termijn heeft beschikt om verweer te voeren.

Artikel 4.

De erkenning of tenuitvoerlegging van de rechterlijke beslissing wordt in de hierna volgende gevallen geweigerd :

- 1. indien de beslissing kennelijk onverenigbaar is met de openbare orde van de aangezochte Staat;
- 2. indien het een geschil tussen dezelfde partijen over hetzelfde onderwerp en met dezelfde feitelijke gronden betreft, dat :

- a) est pendant devant un tribunal de l'Etat requis, premier saisi; ou
- b) a donné lieu à une décision rendue dans l'Etat requis; ou
- c) a donné lieu à une décision rendue dans un autre Etat et réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance et à son exécution dans l'Etat requis;

3. la décision a été rendue contre une personne dont le domicile et la résidence sont inconnus et qui, pour cette raison, n'a été représentée dans la procédure que par un curateur.

Article 5.

Le tribunal de l'Etat où la décision a été rendue est considéré comme compétent, au sens de la présente Convention, si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) lorsque, à la date de l'introduction de l'instance, le défendeur avait son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de cet Etat;
- b) lorsque le demandeur et le défendeur ont eu leur dernier domicile commun ou leur dernière résidence habituelle commune sur le territoire de cet Etat et que le demandeur y a maintenu son domicile ou sa résidence habituelle jusqu'au moment de l'introduction de l'instance;
- c) lorsque le demandeur et le défendeur sont des ressortissants de cet Etat;
- d) lorsque le défendeur s'est soumis à la compétence du tribunal qui a rendu la décision, soit de manière expresse, soit en présentant des défenses au fond sans avoir émis de réserves quant à la compétence.

Article 6.

1. La procédure tendant à obtenir la reconnaissance ou l'exécution de la décision judiciaire est régie par la loi de l'Etat requis, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

2. La demande d'exequatur doit être rédigée dans la langue prévue par la législation de l'Etat requis.

Article 7.

1. La partie qui invoque la reconnaissance ou l'exécution d'une décision judiciaire doit produire :

- a) une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) tout document de nature à établir que la décision répond aux conditions prévues par l'article 2, paragraphe 1^{er}, lettre b) et, le cas échéant, par l'article 2, paragraphe 2;
- c) s'il s'agit d'une décision par défaut, tout document de nature à établir que l'acte introductif d'instance a été régulièrement signifié ou notifié à la partie défaillante;

d) la traduction des documents mentionnés ci-dessus dans une des langues de l'Etat requis, traduction certifiée conforme par un traducteur assermenté.

2. Les documents à produire sont dispensés de légalisation.

Article 8.

1. L'exequatur sera accordée tant pour les paiements de la pension alimentaire déjà échus que pour les paiements à échoir.

2. Les décisions judiciaires modifiant le montant de la pension alimentaire seront reconnues et exécutées conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 9.

Les transactions reçues par le tribunal ou par l'organe de tutelle, ainsi que les actes authentiques, mentionnés à l'article premier, qui sont exécutoires dans l'un des Etats contractants, seront déclarés exécutoires dans l'autre Etat aux mêmes conditions que les décisions judiciaires visées par la présente Convention, en tant que ces conditions leur sont applicables.

- a) aanhangig is bij een rechtbank van de aangezochte Staat waarbij het het eerst is aangebracht; of
- b) reeds aanleiding heeft gegeven tot een beslissing, gegeven in de aangezochte Staat; of
- c) reeds aanleiding heeft gegeven tot een beslissing, gegeven in een andere Staat, die voldoet aan de voorwaarden voor de erkenning en tenuitvoerlegging ervan in de aangezochte Staat;

3. indien de beslissing gegeven is tegen een persoon wiens woon- en verblijfplaats onbekend zijn en die derhalve slechts door een curator in het geding vertegenwoordigd is geweest.

Artikel 5.

De rechtbank van de Staat waarin de beslissing is gegeven, wordt in de zin van deze Overeenkomst als bevoegd aangemerkt, indien een van de volgende voorwaarden is vervuld :

- a) wanneer de verweerder op de dag van rechtsingang zijn woonplaats of gewone verblijfplaats had op het grondgebied van die Staat;
- b) wanneer de eiser of de verweerder hun laatste gemeenschappelijke woonplaats of hun laatste gewone gemeenschappelijke verblijfplaats hebben gehad op het grondgebied van die Staat en de eiser aldaar zijn woonplaats of gewone verblijfplaats tot op het ogenblik van de rechtsingang heeft behouden;
- c) wanneer de eiser en de verweerder onderdanen van die Staat zijn;
- d) wanneer de verweerder de bevoegdheid heeft aanvaard van de rechtbank die de beslissing heeft gegeven, hetzij uitdrukkelijk, hetzij door verweer te voeren over de zaak zelf zonder omtrent de bevoegdheid een voorbehoud te maken.

Artikel 6.

1. De rechtspleging tot verkrijging van de erkenning of de uitvoerbaarverklaring van de rechterlijke beslissingen is die van de wet van de aangezochte Staat, tenzij deze Overeenkomst anders bepaalt.

2. De vordering tot uitvoerbaarverklaring moet worden gesteld in de taal als bepaald bij de wettelijke regelingen van de aangezochte Staat.

Artikel 7.

1. De partij die de erkenning of de uitvoerbaarverklaring van een rechterlijke beslissing verlangt, moet overleggen :

- a) een uitgifte van de beslissing die voldoet aan de vereisten voor haar echtheid;
- b) de stukken waaruit blijkt dat de beslissing voldoet aan de voorwaarden gesteld bij artikel 2, paragraaf 1, onder b) en, in voorkomend geval, bij artikel 2, paragraaf 2;
- c) indien het gaat om een bij verstek gewezen beslissing, de stukken waaruit blijkt dat de kennisgeving of betekening van de akte van rechtsingang aan de niet verschenen partij naar voorschrift is geschied;

d) de vertaling van de hierboven genoemde stukken in een van de talen van de aangezochte Staat; deze vertaling moet door een beëdigd vertaler eensluidend zijn verklaard.

2. De over te leggen stukken zijn van de formaliteit van legalisatie vrijgesteld.

Artikel 8.

1. De uitvoerbaarverklaring wordt gegeven zowel voor de reeds verschuldigde als voor de verder te betalen uitkeringen tot levensonderhoud.

2. Erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen tot wijziging van het bedrag van een onderhoudsuitkering of tot opheffing ervan, geschieden volgens de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 9.

De regelingen in der minne die door de rechtbank of het voorgedij- orgaan worden ontvangen, alsmede de authentieke stukken vermeld in artikel 1, die in een van de overeenkomstsluitende Staten uitvoerbaar zijn, worden in de andere Staat uitvoerbaar verklaard onder dezelfde voorwaarden als de in deze Overeenkomst bedoelde rechterlijke beslissingen, in zover die voorwaarden daarop toepasselijk zijn.

Article 10.

1. La partie admise à l'assistance judiciaire dans l'Etat dont relève le tribunal qui a rendu la décision en bénéficiera dans la procédure tendant à obtenir l'exequatur. Les documents établissant qu'elle a été admise à l'assistance judiciaire gratuite seront joints à la demande d'exequatur.

2. Aucune caution ou dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, pour garantir le paiement des frais et dépens de la procédure, ne peut être imposé, en raison de sa nationalité, à la partie qui demande l'exequatur.

Article 11.

Les Etats contractants s'engagent à faciliter le transfert du montant des sommes allouées en raison d'obligations alimentaires ainsi que le montant des frais occasionnés par la procédure d'exequatur.

Article 12.

La présente Convention s'applique sans égard à la nationalité des parties.

Article 13.

Pour l'application de la présente Convention, les langues des Etats contractants sont :

pour la Belgique : le français et le néerlandais;
pour la Yougoslavie : le serbo-croate, le croato-serbe, le macédonien et le slovène.

Article 14.

La présente Convention s'applique également aux décisions judiciaires rendues en première instance dans les deux années qui précèdent la date de son entrée en vigueur ainsi qu'aux transactions et aux actes authentiques reçus dans ce délai.

Article 15.

1. La présente Convention sera ratifiée.
2. Des instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

Article 16.

La présente Convention entrera en vigueur le sixième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 17.

La présente Convention est conclue pour une période indéterminée et demeurera en vigueur un an à compter de la date à laquelle l'un des Etats contractants l'aura dénoncée par écrit.

Fait à Belgrade, le 12 décembre 1973, en double exemplaire, chacun en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Ch. MULLER.

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

R. MOCIVNIK.

Artikel 10.

1. De partij die, in de Staat waaronder de rechtbank die de beslissing heeft gegeven ressorteert, tot de kosteloze rechtsbijstand is toegelaten, geniet dit voorrecht ook in de procedure tot uitvoerbaarverklaring van de beslissing. De stukken waaruit blijkt dat zij tot kosteloze rechtsbijstand toegelaten werd, worden bij de vordering tot uitvoerbaarverklaring gevoegd.

2. Geen zekerheidstelling of dépôt onder welke benaming ook, kan, als waarborg voor de kosten van de rechtspleging, aan de partij die de uitvoerbaarverklaring vordert worden opgelegd uit hoofde van haar nationaliteit.

Artikel 11.

De overeenkomstsluitende Staten verplichten zich ertoe de overmaking te vergemakkelijken van de gelden die wegens verplichtingen tot levensonderhoud zijn toegekend, alsmede van het bedrag van de kosten veroorzaakt door de rechtspleging tot uitvoerbaarverklaring.

Artikel 12.

Deze Overeenkomst vindt toepassing ongeacht de nationaliteit van de partijen.

Artikel 13.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst, zijn de talen van de overeenkomstsluitende Staten :

voor België : het Nederlands en het Frans,
voor Joegoslavië : het Servisch-Kroatisch, het Kroatisch-Servisch, het Macedonisch en het Sloveens.

Artikel 14.

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op rechterlijke beslissingen in eerste aanleg gegeven in de loop van de twee jaren die de inwerkingtreding ervan voorafgaan, alsmede op de regelingen in der minne en de authentieke akten, die in dat tijdvak werden ontvangen.

Artikel 15.

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd.
2. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Artikel 16.

Deze Overeenkomst wordt van kracht de zestigste dag na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Artikel 17.

Deze Overeenkomst is gesloten voor onbepaalde tijd en blijft van kracht één jaar na de dag waarop zij door een van de overeenkomstsluitende Staten schriftelijk is opgezegd.

Gedaan te Belgrado, op 12 december 1973, in twee exemplaren, ieder in de Franse en in de Servisch-Kroatische taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Ch. MULLER.

Voor de Regering van de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië,

R. MOCIVNIK.